

Senat Fakultete za uporabne družbene študije v Novi Gorici je na podlagi 15. člena Zakona o visokem šolstvu (Uradni list RS, št. 56/25; v nadaljnjem besedilu: ZViS-1), 48. in 81. člena Statuta Fakultete za uporabne družbene študije v Novi Gorici z dne 12. 11. 2025 ter ob upoštevanju Strategije spodbujanja rabe slovenščine na Fakulteti za uporabne družbene študije v Novi Gorici kot strokovnega in znanstvenega jezika z dne 23. 6. 2026 na 12. redni seji senata dne 22. 9. 2026 sprejel

PRAVILNIK O POGOJIH IN NAČINU IZVAJANJA ŠTUDIJSKIH PROGRAMOV ALI NJIHOVIH DELOV TER DRUGIH IZOBRAŽEVANJ V TUJEM JEZIKU

I. SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen (predmet pravilnika)

- (1) Ta pravilnik določa področja, pogoje, postopek odločanja in način izvajanja študijskih programov, delov študijskih programov in drugih izobraževanj na Fakulteti za uporabne družbene študije v Novi Gorici (v nadaljnjem besedilu: fakulteta) v tujem jeziku.
- (2) Pravilnik določa tudi ukrepe za varovanje pravice do študija v slovenščini, ohranjanje in razvoj slovenske strokovne terminologije, jezikovno podporo tujim študentom ter uporabo tehnoloških rešitev, vključno s strojno ustvarjenimi podnapisi in prevodi.
- (3) V pravilniku uporabljeni izrazi, zapisani v slovnični obliki moškega spola, so uporabljeni kot nevtralni in veljajo enakovredno za oba spola.

2. člen (temeljna načela)

- (1) Učni jezik na fakulteti je slovenščina. Študent ima pravico, da se izobražuje in izpopolnjuje v slovenščini.
- (2) Izvajanje študija v tujem jeziku je izjema, ki je dopustna le v primerih in pod pogoji iz ZViS-1, akreditiranega študijskega programa, Statuta fakultete in tega pravilnika.
- (3) Fakulteta pri uporabi tujih jezikov uresničuje načelo uravnoveženega razvoja internacionalizacije in spodbujanja rabe slovenščine. Uporaba tujega jezika praviloma dopolnjuje in ne nadomešča slovenščine kot temeljnega učnega, strokovnega in uradnega jezika fakultete.

3. člen
(pomen izrazov)

Izrazi v tem pravilniku pomenijo:

1. »izvajanje v tujem jeziku« je izvedba študijskega programa ali njegovega dela oziroma drugega izobraževanja, v celotni ali delni izvedbi in pri vnaprej opredeljenih pedagoških aktivnostih;
2. »del študijskega programa« je v skladu s 5. točko 3. člena ZViS-1 enota, v okviru katere se študijski program izvaja, to je smer, modul ali predmet;
3. »vzporedna izvedba« je izvedba istih akreditiranih vsebin v slovenščini in v tujem jeziku v istem študijskem letu;
4. »gostujoči visokošolski učitelj iz tujine« je oseba, ki jo fakulteta iz tujine za določen čas povabi k sodelovanju za izvajanje posameznih delov predmeta oziroma predmetnega področja v skladu s 107. členom ZViS-1 in notranjimi akti fakultete;
5. »strojno ustvarjeni podnapisi ali prevod« so podnapisi, prepis ali prevod, ki jih med pedagoškim procesom samodejno ustvarja informacijsko orodje na podlagi govora izvajalca.

II. POGOJI IZVAJANJA V TUJEM JEZIKU

4. člen
(primeri, v katerih je dovoljena izvedba v tujem jeziku)

(1) Skladno z drugim odstavkom 15. člena ZViS-1 lahko fakulteta v tujem jeziku izvaja:

1. študijske programe tujih jezikov in književnosti,
2. študijske programe, če jih izvaja tuj visokošolski zavod (transnacionalno izobraževanje)
3. skupne študijske programe s tujimi visokošolskimi zavodi,
4. dele študijskih programov, ki jih izvajajo gostujoči visokošolski učitelji iz tujine ali če je vanje vpisano večje število tujih študentov,
5. dele študijskih programov, ki so namenjeni mednarodni izmenjavi študentov,
6. študijske programe in dele študijskih programov, če se na visokošolskem zavodu hkrati izvajajo tudi v slovenščini.

(2) Sklicivanje na katero od teh podlag ne izključuje upoštevanja določb 5. člena tega pravilnika.

5. člen

(akreditacijski in izvedbeni pogoji)

(1) Študijski program oziroma njegov del se lahko izvaja v tujem jeziku le, če je tak jezik izvedbe skladen z veljavno akreditacijo oziroma drugo veljavno pravno podlago za izvajanje študijskega programa.

(2) Če je študijski program ali njegov del akreditiran za izvajanje v tujem jeziku, morajo biti iste vsebine v skladu s tretjim odstavkom 15. člena ZViS-1 akreditirane za izvajanje v slovenščini in se tudi izvajati v slovenščini.

(3) Pogoji hkratnega izvajanja v slovenščini je izpolnjen, kadar je študentom v istem študijskem letu dejansko omogočena vsebinsko enakovredna izvedba v slovenščini. Izvedbi morata omogočati enakovredno izpolnjevanje študijskih obveznosti in napredovanje. Slovenskih podnapisov, prevoda gradiv ali zgolj konzultacij ni mogoče šteti za nadomestilo zahtevane slovenske izvedbe.

(4) Izvedba v tujem jeziku ne sme zmanjšati doseganja učnih izidov, kakovosti pedagoškega procesa, dostopnosti študija ali enakopravnega obravnavanja študentov.

6. člen

(večje število tujih študentov)

(1) Obstoj večjega števila tujih študentov se presoja za vsak posamezen študijski program oziroma del študijskega programa glede na število in delež vpisanih tujih študentov, njihovo jezikovno sestavo, pedagoško smotnost, razpoložljive kadrovske in organizacijske pogoje ter vpliv na pravico drugih študentov do študija v slovenščini.

(2) Večje število tujih študentov samo po sebi ne omogoča izvedbe celotnega študijskega programa v tujem jeziku.

7. člen

(jezik izvedbe)

(1) Tuji jezik izvedbe je praviloma angleščina. Drug tuji jezik se lahko uporabi, kadar to izhaja iz narave programa, sporazuma s tujim visokošolskim zavodom, namena mednarodne izmenjave ali drugih utemeljenih okoliščin, pri čemer je potrebno upoštevati določbe 5. člena tega pravilnika.

(2) Izvajalec mora imeti jezikovno znanje, ki omogoča strokovno, jasno in pedagoško kakovostno izvedbo, pripravo gradiv, komunikacijo s študenti ter preverjanje in ocenjevanje znanja v jeziku izvedbe. Šteje se, da imajo habilitirani izvajalci ustrezno znanje angleškega jezika, znanje drugih jezikov pa se presoja v posameznih primerih individualno.

III. POSTOPEK ODLOČANJA IN ORGANIZACIJA IZVEDBE

8. člen (predlog za izvedbo)

(1) Predlog za izvedbo študijskega programa ali njegovega dela v tujem jeziku lahko dekanu poda prodekan ali predstojnik šole.

9. člen (odločitev o izvedbi)

(1) O izvedbi študijskega programa in smeri programa v tujem jeziku odloči senat fakultete. O izvedbi modula ali predmeta v tujem jeziku odloča dekan.

(2) Odločitev o izvedbi študijskega programa in smeri v tujem jeziku je praviloma sprejeta pred objavo informacij, na podlagi katerih se kandidati oziroma študenti odločajo za vpis v študijski program ali njegovo smer.

10. člen (obveščanje študentov)

(1) Jezik izvedbe študijskega programa ali smeri mora biti jasno naveden v razpisu za vpis.

(2) Pred začetkom izvedbe morajo biti študenti seznanjeni z jezikom predavanj in vaj, jezikom obveznih gradiv, dovoljenimi jeziki pisnih izdelkov ter jezikom preverjanja in ocenjevanja znanja.

11. člen (študijska gradiva in slovenska strokovna terminologija)

(1) Pri izvedbi v tujem jeziku fakulteta zagotavlja slovenske učne načrte in opise predmetov ter vzporedno slovensko dokumentacijo v skladu s Strategijo spodbujanja rabe slovenščine na fakulteti.

(2) Kadar je smiselno in izvedljivo, se tujim študentom zagotovijo osnovna študijska gradiva ali povzetki ključnih vsebin tudi v slovenščini. Obveznost ne pomeni, da mora biti vsa mednarodna literatura prevedena v slovenski jezik.

12. člen (preverjanje in ocenjevanje znanja)

(1) Preverjanje in ocenjevanje znanja praviloma potekata v jeziku uradne izvedbe predmeta pod pogoji iz 4. člena tega pravilnika.

(2) Pri vzporedni izvedbi v slovenščini in tujem jeziku morajo biti učni izidi, zahtevnost, merila ocenjevanja in obseg obveznosti vsebinsko enakovredni oziroma primerljivi.

(4) Drugačen jezik posamezne študijske obveznosti se lahko odobri na obrazloženo prošnjo študenta in ob soglasju nosilca predmeta.

(5) Pri ocenjevanju se jezikovna pravilnost presoja glede na učne izide in vnaprej objavljena merila. Jezikovne pomanjkljivosti, ki ne ovirajo jasnega izkazovanja strokovnega znanja, same po sebi ne smejo znižati ocene, kadar jezikovna pravilnost ni predmet ocenjevanja. S tem se ne znižujejo zahteve glede strokovne terminologije in razumljivosti izdelka ali odgovora.

13. člen

(jezik zaključnih del in zagovorov)

(1) Jezik zaključnega dela in jezik njegovega zagovora se obravnavata ločeno od odobritve jezika izvajanja študijskega programa.

(2) Za diplomske in magistrske naloge se glede dopustnosti uporabe tujega jezika uporablja Pravilnik o diplomski in magistrski nalogi ter o zaključku študija.

(3) Za doktorske disertacije se glede dopustnosti uporabe tujega jezika uporabljajo določbe Pravilnika o doktorskem študiju.

(4) Izvedba posameznega predmeta v tujem jeziku sama po sebi ne nadomesti pogojev iz prejšnjih odstavkov tega člena.

IV. JEZIKOVNA IN TEHNOLOŠKA PODPORA

13. člen

(podpora tujim študentom in učiteljem)

(1) Fakulteta lahko organizira uvajalne jezikovne vsebine, tutorstvo, dostop do tečajev slovenščine, terminološke pripomočke in druge oblike podpore, ki tujim študentom omogočajo postopno vključevanje v slovensko akademsko okolje.

14. člen

(strojno ustvarjeni podnapisi in prevodi)

(1) Fakulteta lahko pri pedagoškem procesu, ki se izvaja v slovenščini, študentom omogoči sprotne strojno ustvarjene podnapise ali strojni prevod v tuj jezik.

(2) Uporaba podnapisov ali strojnega prevoda pomeni podporni ukrep in se ne šteje za izvajanje študijskega programa ali njegovega dela v tujem jeziku.

(3) Strojno ustvarjeni podnapisi in prevodi so pomožni pripomoček. Fakulteta ne jamči njihove popolne točnosti, mora pa študente na možnost napak jasno opozoriti. Pri razhajanju je merodajna izvirna vsebina v jeziku uradne izvedbe. Opozorilo na napake ne izključuje

odgovornosti fakultete za kakovost in dostopnost izvedbe. Ob napakah, ki bistveno ovirajo razumevanje, izvajalec zagotovi pojasnilo oziroma drug ustrezen način podpore.

(4) Izvajalec mora posebej opozoriti na napačno prevedene ali dvoumne ključne strokovne izraze, kadar jih zazna, ter po možnosti navesti slovenski izraz in ustrezen prevod v tuj jezik.

V. ZAGOTAVLJANJE KAKOVOSTI IN SPREMLJANJE

15. člen (zagotavljanje kakovosti)

- (1) Izvedba v tujem jeziku je vključena v sistem zagotavljanja kakovosti fakultete.
- (2) Pri spremljanju kakovosti se smiselno upoštevajo določbe Poslovnika kakovosti.
- (3) Ugotovljene pomanjkljivosti se odpravijo z razpoložljivimi organizacijskimi, kadrovskimi, pedagoškimi ali tehničnimi ukrepi. Če pogoji za zakonito ali kakovostno izvedbo niso več izpolnjeni, se izvedba v tujem jeziku za naslednje obdobje ne odobri.

16. člen (evidence in samoevalvacija)

- (1) Pristojne strokovne službe vodijo evidenco študijskih programov in njihovih delov, izvedenih v tujem jeziku, pravne podlage za izvedbo, jezik izvedbe, izvajalce ter način zagotavljanja vzporedne izvedbe v slovenščini.
- (2) Komisija za kakovost in evalvacije najmanj enkrat letno v okviru samoevalvacijskega postopka pregleda izvajanje tega pravilnika. Ugotovitve vključi v samoevalvacijsko poročilo ter jih poveže s spremljanjem Strategije spodbujanja rabe slovenščine na fakulteti.
- (3) Na podlagi ugotovitev se oblikujejo predlogi izboljšav, zlasti glede kakovosti izvedbe, jezikovne podpore, slovenske strokovne terminologije, obveščanja študentov in uporabe tehnoloških rešitev.

VI. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

18. člen
(razmerje do drugih aktov)

Za vprašanja, ki jih ta pravilnik ne ureja, se uporabljajo ZViS-1, Statut fakultete, akreditirani študijski programi, Strategija spodbujanja rabe slovenščine na fakulteti in drugi veljavni akti fakultete.

19. člen
(začetek veljavnosti)

Ta pravilnik začne veljati naslednji dan po objavi na spletni strani fakultete, uporabljati pa se začne z začetkom prvega študijskega leta po objavi. Do začetka uporabe se neposredno upoštevajo veljavni zakonski in statutarne pogoji.

:
izr. prof. dr. Petra Kleindienst
Dekanica